

DOI: 10.26693/jmbs04.02.246

УДК 611:811.124-021.44:378:005.6:614.253.4

Крамар С. Б.¹, Назарова Д. И.², Филипенко В. В.²

РОЛЬ И ЗНАЧЕНИЕ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА В ПОДГОТОВКЕ УСПЕШНОГО СПЕЦИАЛИСТА В МЕДИЦИНСКОМ ЗВО

¹ГУ «Днепропетровская медицинская академия МЗ Украины», Днепр, Украина

²Днепропетровский медицинский институт традиционной и нетрадиционной медицины, Украина

kramar.svetlana2017@gmail.com

В статье рассматриваются вопросы усовершенствования подготовки специалистов медицинского профиля. Авторы подчеркивают значение кафедр начальных курсов в подготовке отечественных и иностранных студентов для их дальнейшего обучения на клиничко-теоретических и клинических кафедрах. В статье рассматривается значение межкафедральной интеграции для достижения поставленных целей: подготовка качественного специалиста. Латинский язык, как одна из первых дисциплин, которая в дальнейшем обеспечит введение студентов начальных курсов в изучение специализированных предметов, должна взаимодействовать с базовыми теоретическими дисциплинами, такими как анатомия человека и гистология.

Базовые теоретические кафедры создают основу для системы медицинских знаний и готовят студентов к адаптации на клинических кафедрах. Знание системной анатомии необходимо для обучения на кафедре топографической и клинической анатомии. Нынешний уровень обучения человека перешел на субклеточный уровень, поскольку базовые гистологические знания применимы на любом клиническом факультете университета. Основы медицинской терминологии присутствуют на всех теоретических факультетах, но основная работа по разработке медицинской терминологии осуществляется кафедрой языковой подготовки.

Основная задача эффективного преподавания иностранного языка – найти наиболее рациональные подходы к овладению грамматическими навыками, обеспечивающими речевую деятельность. Необходимо учитывать современные тенденции развития образования, которые влекут за собой повышение требований к квалификации и компетенциям специалистов.

Знание специализированной медицинской терминологии обеспечивает профессиональную терминологическую грамотность медицинского специалиста. Поэтому особое внимание следует уделять профессиональной и психологической подготовке будущего доктора, а также профессио-

нальной и педагогической компетентности самих преподавателей университета, которые являются ключевыми факторами высокого качества медицинских услуг.

Ключевые слова: латинский язык, анатомия человека, успеваемость студентов в медицинском вузе.

Введение. В соответствии с политикой медицинских вузов Украины в сфере качества по международным стандартам ISO 9001:2015 осуществление качественной подготовки компетентных специалистов для отрасли здравоохранения это первоочередная задача для профессорско-преподавательского состава сотрудников мединститутутов [4]. Качественная подготовка студента, как выпускаемого продукта, необходима как кафедрам старших курсов, так и клиникам, в которые эти специалисты придут работать. Базовые теоретические кафедры дают основу системы медицинских знаний и готовят студента к адаптации на клинических кафедрах. Знания системной анатомии необходимо для обучения на кафедре топографической и клинической анатомии. Сегодняшний уровень изучения человека перешел на субклеточный уровень, потому базовые гистологические знания применимы на любой клинической кафедре вуза. Основы медицинской терминологии присутствуют на всех теоретических кафедрах, но основную работу по освоению студентами медицинской терминологии проводит кафедра языковой подготовки. Знание специальной медицинской терминологии обеспечивает профессиональную терминологическую грамотность специалиста-медика. Особый интерес вызывает изучение анатомио-гистологической лексики, так как анатомические термины изучаются на латинском языке на занятиях по анатомии и на занятиях по латинскому языку на первом курсе. Это позволяет студентам использовать приобретенные теоретические знания на практике (т.е. на занятии по анатомии), а именно правильно читать, узнавать и понимать, конструировать, переводить

анатоми-гистологические термины. Использование латинской фармацевтической и клинической терминологии затруднено, так как углубленное изучение специализированных предметов начинается с третьего курса, следовательно, студенты первых курсов испытывают недостаток знаний по этим специальностям. Необходимо учитывать современные тенденции развития образования, которые влекут за собой рост требований к квалификации и компетенциям специалистов. Поэтому особое внимание необходимо обратить на профессионально-психологическую подготовку будущего врача и профессионально-педагогическую компетентность самих преподавателей вуза, которые выступают залогом высокого качества медицинских услуг. Главным условием для выполнения поставленных задач является межкафедральная интеграция, которая приведет к повышению качества медицинского образования, обеспечиваемая внедрением новых форм обучения и информационных технологий [3].

Основная часть. Известно, что латинский язык не является средством общения, он лишь выполняет информационную функцию, с помощью которой понимаются и называются гистолого-анатомические термины. На занятиях по латинскому языку внимание студентов сосредоточено на чтении, правильном ударении, написании, понимании, конструировании словосочетаний, изучении терминологических элементов греческого и латинского происхождения, переводе терминов.

Для студентов первого курса большую проблему составляет анатомическая медицинская терминология в связи с тем, что на первых же практических занятиях по анатомии они уже сталкиваются с основными латинскими терминами, в то время как у них не было еще ни одного занятия по латинскому языку. Через полтора – два месяца у большинства студентов эта проблема устраняется, но на первых занятиях преподаватели – анатомы вынуждены разъяснять запоминание терминов и контролировать знание латинской терминологии. Большую помощь на первых порах в освоении латинского языка оказывает международная анатомическая номенклатура, которая содержит все термины по разделам анатомии, а также имеет разделы: общая терминология, основные части тела. С точки зрения анатомии важно не только понимание терминов, а и умение ими пользоваться на практике (запомнить и правильно рассказать на английском и латинском языках о строении, расположении органа, его функции), знать греческие дублеты к некоторым латинским анатомическим терминам. Имея определенный словарный запас, полученный на занятиях по латинскому языку, студенты могут

конкретизировать и уточнить значение и варианты использования терминов в анатомических текстах.

Общая цель, как преподавателя анатомии, так и преподавателя по латинскому языку, научить студентов эффективным способам запоминания терминов. На начальном этапе, из всех видов речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо), на наш взгляд, значительное внимание мы уделяем таким видам речевой деятельности, как чтение и аудирование (восприятие слова на слух). Формирование практических навыков и умений достигается выполнением тренировочных упражнений. Преподаватель должен помочь студентом снизить уровень дискомфорта, который возникает во время выполнения упражнений на отработку навыков чтения. Некоторые взрослые учащиеся чувствуют неловкость и стеснительность, если не получается быстро прочесть латинские слова. Помимо традиционных методов обучения, мы используем игру как метод привлечения студентов к отработке различных навыков, например, таких как чтение. Преподаватель: представьте себе, что вы не взрослые люди, а мальчики и девочки 5–6 лет. Вспомните себя в этом возрасте, когда вы пошли в школу и начали учиться читать на родном языке. Такая игра позволяет рутинную работу сделать более веселой и эмоциональной, расслабиться, комфортно чувствовать себя друг с другом, быть уверенными в себе, поддерживает интерес студентов к обучению.

Во время выполнения упражнений на отработку навыков чтения студентам не понятны некоторые анатомические термины, например, *cerebellum* – мозжечок, англ. *cerebellum*; *mesenterium* – брыжейка, англ. *mesentery*; *ossygeus* – копчиковый, англ. *ossygeal*; *cochlea* – улитка, англ. *cochlea*. Недостаточно просто перевести термины с латинского на английский язык, так как для большинства иностранных студентов-медиков английский язык, на котором ведется обучение, не является родным, и уровень знания которого не всегда позволяет адекватно воспринимать объяснение такого сложного предмета как анатомия.

Поэтому использование метода зрительной наглядности на занятиях латинского языка значительно облегчит понимание и запоминание терминов. Традиционными средствами являются учебно-методические материалы (карточки, учебники, энциклопедии), в которых материал подается в текстовом и графическом форматах. Наличие в текстах фото, рисунков, таблиц, схем способствует лучшему пониманию студентами анатомической терминологии.

Сегодня почти каждый студент имеет мгновенный доступ к мобильным ресурсам. Использование

информационно-компьютерных технологий позволяет увеличить возможность произвольного запоминания материала, мобилизует активность студентов, так как у студентов появляется интерес. А умение заинтересовать студента является одной из основных проблем преподавания.

Из интернет-ресурсов (электронных книг и учебников, пособий, атласов по анатомии) студенты могут получать любую необходимую информацию по теме. А использование электронных словарей удобно при необходимости перевода. Однако неограниченное количество информации при наличии свободного доступа к этой информации является огромным отвлекающим фактором. Задача преподавателя в такой ситуации четко направлять работу студентов.

Более предпочтительно, на наш взгляд, использование проектора (преподаватель самостоятельно меняет слайды, устанавливает время показа изображения, изображение появляется на экране только тогда, когда это необходимо) или карточек с рисунками. Это не позволяет студентам переходить по ссылкам из одних текстовых фрагментов в другие, отвлекаясь от цели занятия.

Особенное значение сотрудничество между кафедрами имеет для адаптации иностранных студентов разных форм обучения. Основная задача эффективного обучения иностранному языку заключается в том, чтобы найти наиболее рациональные подходы в овладении грамматическими навыками, обеспечивающими речевую деятельность [1]. Как известно, латинский язык является исторической основой французского языка, поэтому освоение латинской терминологии на самых первых этапах обучения облегчит восприятие материала данными студентами. Иностранные студенты русскоговорящей формы обучения очень сложно адаптируются к преподаванию на не родном языке. А вот латинскую терминологию воспринимают намного легче и быстрее. Наши наблюдения показывают, что самое сложное для иностран-

ных студентов при изучении анатомии – это восприятие на слух речи преподавателя, насыщенной греко-латинскими терминами. Аудирование – это сложный процесс восприятия, понимания и переработки информации. Из всех видов речевой деятельности навыки восприятия на слух наименее развиты. Такой вид деятельности требует приложения значительных усилий со стороны слушателя. Использование преподавателем анатомии зрительной наглядности во время объяснения материала позитивно влияет на процесс понимания речи преподавателя. Но для наиболее эффективного процесса усвоения студент должен владеть лингвистическими составляющими, которые предполагают рефлексивную оценку этой информации во внутренней речи [2]. Знание грамматики, а именно, правило согласования прилагательных с существительными в латинском языке в отличие от английского, русского или украинского языках. В латинской анатомической терминологии прилагательные всегда стоят после существительных, которые они определяют. Например: *collum anatomicum* – анатомическая шейка, англ. *anatomical cervix*; *protuberantia externa* – наружный выступ, англ. *external protuberance*; *nervus vagus* – блуждающий нерв, англ. *vagus nerve*. Студентами должны быть проработаны упражнения, которые направлены на развитие фонематического слуха и механизма внутреннего проговаривания.

Заключение. Владение определенным словарным запасом, умение читать и распознавать на слух латинские анатомические термины позитивно влияет на процесс обучения и позволяет лучше ориентироваться в огромном количестве специальных терминов на двух языках. Сотрудничество преподавателей разных дисциплин может дать хороший результат – улучшение уровня образования иностранных студентов. Межкафедральная интеграция является эффективным способом улучшения работы преподавателей для подготовки высококвалифицированных специалистов.

References

1. *Akademicheskaya adaptatsiya obrazovatelnykh migrantov strane obucheniya*. Kollektivnaya monografiya pod redaktsiyey NI Ushakovoy, Kharkov; 2017. 247 p. [Russian]
2. Kuzminskiy AI. *Pedagogika vishchoyi shkoli: Navch posibnik*. K: Znannya; 2005. 486 p. [Ukrainian]
3. Danilina TF, Fomina TK, Kolesova TV, Naumova VN, Derevyanchenko SP, Denisenko LN, et al. *Mezhkafedralnaya integratsiya kak instrument osvoeniya zarubezhnyimi studentami professionalnykh navykov po stomatologii. Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya*. 2015; 4. Available from: <https://www.science-education.ru/pdf/2015/4/7.pdf> [Russian]
4. *Systema upravlinnya yakistyu za mizhnarodnymy standartamy ISO 9001:2015*. 2016. 22 p. Available from: <http://khoda.gov.ua/image/catalog/files/%209001.pdf> [Ukrainian]

УДК 611:811.124-021.44:378:005.6:614.253.4

**РОЛЬ І ЗНАЧЕННЯ ЛАТИНСЬКОЇ МОВИ У ПІДГОТОВЦІ
УСПІШНОГО СПЕЦІАЛІСТА У МЕДИЧНОМУ ЗВО****Крамар С. Б., Назарова Д. І., Філіпенко В. В.**

Резюме. У статті розглядаються питання удосконалення підготовки фахівців медичного профілю. Автори підкреслюють важливе значення кафедр початкових курсів у підготовці вітчизняних та іноземних студентів для їх подальшого навчання на клініко-теоретичних та клінічних кафедрах. У статті розглядається значення міжкафедральної інтеграції для досягнення поставлених цілей: підготовка якісного фахівця. Латинська мова, як одна із перших дисциплін, яка у подальшому забезпечить вступ студентів початкових курсів до вивчення спеціалізованих предметів, повинна інтегрувати з базовими теоретичними дисциплінами, такими як анатомія людини та гістологія.

Базові теоретичні кафедри створюють основу для системи медичних знань і готують студентів до адаптації на клінічних кафедрах. Знання системної анатомії необхідно для навчання на кафедрі топографічної та клінічної анатомії. Нинішній рівень навчання людини перейшов на субклітинний рівень, оскільки базові гістологічні знання можуть застосовуватися на будь-якому клінічному факультеті університету. Основи медичної термінології присутні на всіх теоретичних факультетах, але основна робота по розробці медичної термінології здійснюється кафедрою мовної підготовки.

Основне завдання ефективного викладання іноземної мови – знайти найбільш раціональні підходи до оволодіння граматичними навичками, що забезпечують мовну діяльність. Необхідно враховувати сучасні тенденції розвитку освіти, які тягнуть за собою підвищення вимог до кваліфікації і компетенції фахівців.

Знання спеціалізованої медичної термінології забезпечує професійну термінологічну грамотність медичного фахівця. Тому особливу увагу слід приділяти професійній та психологічній підготовці майбутнього лікаря, а також професійній та педагогічній компетентності самих викладачів університету, які є ключовими факторами високої якості медичних послуг.

Ключові слова: латинська мова, анатомія людини, успішність студентів у медичному ЗВО.

UDC 611:811.124-021.44:378:005.6:614.253.4

**The Role and Value of the Latin Language
in Preparing Successful Medical Specialists****Kramar S. B., Nazarova D. I., Filipenko V. V.**

Abstract. The article deals with the issues of improving the training of medical specialists. The authors emphasize the importance of the departments of elementary courses in the preparation of domestic and foreign students for their further education in theoretical and clinical departments.

The article discusses the importance of inter-departmental integration for achieving the goals set: training a high-quality specialist. The Latin language, as one of the first disciplines, which will further ensure the introduction to the study of specialized subjects, should interact with basic theoretical disciplines, such as human anatomy and histology.

Basic theoretical departments provide the grounds for the system of medical knowledge and prepare students for adaptation in clinical departments. Knowledge of systemic anatomy is necessary for training at the department of topographic and clinical anatomy. The current level of studying a person has moved to the sub-cellular level, because basic histological knowledge is applicable at any clinical department of the university. Fundamentals of medical terminology are present in all theoretical departments, but the main work on the development of medical terminology is carried out by the department of language training.

Knowledge of specialized medical terminology provides professional terminological literacy of a medical specialist. The particular interest lies the study of anatomical and histological vocabulary, since anatomical terms are studied in Latin in anatomy classes and in the first year Latin language classes. This allows students to use acquired theoretical knowledge in practice (i.e., in anatomy class), namely, to correctly read, learn and understand, construct, translate anatomical and histological terms. The overall goal, both of the anatomy teacher and the Latin language teacher, is to teach students effective ways to memorize terms. At the initial stage, from all types of speech activity (listening, speaking, reading, writing), in our opinion, we pay considerable attention to such types of speech activity as reading and listening (word perception by ear). Formation of practical skills and abilities is achieved by performing training exercises. The teacher should help the student to reduce the level of discomfort that occurs during the implementation of exercises to develop reading skills. The use of Latin pharmaceutical and clinical terminology is difficult, since in-depth study of specialized subjects

begins on the third year, therefore, first-year students' lack of knowledge in these subjects. It is particular important that the departments should cooperate for the adaptation of foreign students to different forms of education. The main task of effectively teaching a foreign language is to find the most rational approaches to mastering grammatical skills that ensure speech activity. It is necessary to take into account modern trends in the development of education, which entail an increase in the requirements for the qualifications and competencies of specialists.

Therefore, special attention should be paid to the professional and psychological preparation of the future doctor as well as to the professional and pedagogical competence of the university teachers themselves, who are the key factors to high quality medical services.

Keywords: Latin, human anatomy, student performance in a medical university.

The authors of this study confirm that the research and publication of the results were not associated with any conflicts regarding commercial or financial relations, relations with organizations and/or individuals who may have been related to the study, and interrelations of coauthors of the article.

Стаття надійшла 02.02.2019 р.
Рекомендована до друку на засіданні редакційної колегії після рецензування